Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 20:12:16
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине:
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитет)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / П. М. Садовникова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: П. М. Садовникова

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание	Задания самостоятельной работы

		презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Садовникова П.М.
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	5-10
Общее время тестирования (мин)	90 мин.
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	*10*
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1**. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы
		ИПК-1.2. Умеет профессионально переводить с одного языка на другой
		ИПК-1.3. Владеет способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности
ПК-5	Способен внедрить достижения науки в области перевода,	**ИПК-5.1.** Знает передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода
		ИПК-5.2. Умеет разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода
		ИПК-5.3. Владеет способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики

	переводоведения и дидактики перевода	перевода

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th></th></tr>
<tr><td rowspan="2">Тема 1. Переводческие приемы и термины</td><td rowspan="2">ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках профессиональной деятельности;

ПК-5. Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</td><td rowspan="2">ИПК-1.1. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы

ИПК-5.1. Знает передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода</td><td>Задание 1. Установит
определением:

Термин
1. Калькирование
2. Транслитерация
3. Эквивалент
4. Фоновая лексика

Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г

Задание 2. Расположите
последовательности:

1. Выбор подходящего
2. Понимание структур
3. Анализ морфологиче
4. Создание калькирова

Ответ: 2-3-1-4

Задание 3. Какой прием
выражения «龍馬精神»

А) Интернационализация
Б) Калька
В) Транскрипция
Г) Описательное толковани

Ответ: Г
Объяснение: так как да
культурологически спе
в тексте перевода для</td></tr>
<tr><td>Задание 4. Какие из пере
методами перевода? В

А) Калька
Б) Дословный перевод
В) Компрессия
Г) Замещение
Д) Генерализация
Е) Прямая транслитерация

Ответ: А, Б, Е
Объяснение: Прямые м
элементов текста с мин
содержания.</td></tr>
</table>

			Задание 5. Назовите и о *реалий в переводе с ки* *150–200 слов.*
Тема 2. Предпереводческий анализ	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках профессиональной деятельности; **ПК-5.** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.1**. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1.** Знает передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	*Задание 1. Установите с* *предпереводческого ан* Этап 1. Ознакомление с текстом 2. Анализ целевой аудитории 3. Выявление ключевых концептов 4. Структурный анализ текста Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г
			Задание 2. Расположи *правильной последоват* 1. Составление глоссар 2. Составление глоссар 3. Первичное ознакомл 4. Проведение стилист Ответ: 3-2-4-1
			Задание 3. Что означает *перевода? Обоснуйте* А) Группа людей, созд Б) Люди, участвующие В) Читатели или слуша перевод. Г) Авторы и редакторы Ответ: В) Объяснение: Целевая а детализации и степень
			Задание 4. Какие фактор *структурного анализа* *варианты.* А) Языковые особенно Б) Желаемая длина гото В) Сложность граммати Г) Логическое построен Д) Предполагаемый об Е) Количество абзацев Ответ: А, В, Г, Е Объяснение: Структур устройства текста, вкл грамматики, логику по

			Задание 5. Опишите осн анализа текста на кит
Тема 3. Редактирование	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках профессиональной деятельности; **ПК-5.** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.1**. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1.** Знает передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	*Задание 1. Определите т исправления:* Ошибка 1. Нарушение норм язы 2. Несоответствие стил 3. Неправильное употребление грамматич 4. Фактологические ошибки Ответ: 1-Г, 2-А, 3-Б, 4-В
			Задание 2. Располож редактировании перев 1. Коррекция пунктуац 2. Проверка правильно 3. Оценка смыслового 4. Оптимизация стиля Ответ: 3-2-1-4
			Задание 3. Что такое ст Обоснуйте свой ответ А) Некорректное испол Б) Неудачное словоупо В) Неправильно выбра Г) Непонимание смысл Ответ: Б) Объяснение: Стилисти неверных слов или выр текста.
			Задание 4. Какие виды пр перевода? Выберите все А) Орфографическая прове Б) Проверка адекватности т В) Контроль объема текста. Г) Тестирование легкости в Д) Согласованность грамма Е) Соответствие формата о Ответ: А, Б, Г, Д, Е Объяснение: Важно пр терминов, восприятие соблюдение стандарто
			Задание 5. Перечислите ошибок, встречающих способы их устранения

Тема 4. Прагматическая адаптация	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках профессиональной деятельности; **ПК-5.** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.1**. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1.** Знает передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	*Задание 1.* *Определите характеристики:* Вид адаптации 1. Локализация 2. Культурная адаптация 3. Социальная адаптация 4. Экономическая адаптация Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г
			Задание 2. *Расположи адаптации в правильно* 1. Исследование культу 2. Модификация форму 3. Консультации с пред 4. Обоснованное приня Ответ: 1-3-2-4
			Задание 3. *Почему важн рекламных материало* А) Для сохранения ори Б) Чтобы адаптировать потребителей. В) Для облегчения пер Г) Чтобы сохранить ис Ответ: Б) Объяснение: Рекламны учитывающей местные аудитории.
			Задание 4. *Какие элемен адаптации рекламного* А) Особенности местного р Б) Национальные стереотип В) Международные эконом Г) Психология потребления Д) Концептуальные различ Е) Нормы корпоративного у Ответ: А, Б, Г, Д Объяснение: Необходи национальные предста символику.
			Задание 5. *Приведите пр китайского рекламного* причины внесения изм

Тема 5. Литературный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках профессиональной деятельности; **ПК-5.** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.1**. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1.** Знает передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	*Задание 1. Установит приемом и его целью:* Прием 1. Лиризм 2. Аллюзия 3. Образность 4. Сатира Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г
			Задание 2. Расположи произведением в перево 1. Выявление доминирующ 2. Поиск стилистически экв 3. Анализ поэтики и композ 4. Осуществление художест Ответ: 3-1-2-4
			Задание 3. Для какого жа передаче ритма и звуко ответ. А) Драматургия. Б) Научная литература В) Лирическая поэзия. Г) Документальная про Ответ: В) Объяснение: В поэзии создании эстетического переводу.
			Задание 4. Какие аспект художественных текс А) Историко-культурный ф Б) Индивидуальность творч В) Распространенность исп Г) Текущие политические с Д) Авторские аллюзии и ме Е) Уровень владения родны Ответ: А, Б, В, Д Объяснение: Важны ис творчество автора, исп
			Задание 5. Охарактеризу произведения с китайс конкретные примеры р *ответа — 150–200 слов.*
Тема 6. Специализированный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и	**ИПК-1.1**. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы	*Задание 1. Установ специализации и необхо*

	консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках профессиональной деятельности; **ПК-5.** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-5.1.** Знает передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	Область специализаци 1. Юридический перево 2. Медицинский перевод 3. Технический перевод 4. Финансовый перевод Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г
			Задание 2. Располож *специализированном пе* 1. Сбор необходимой справ 2. Консультации со специал 3. Разработка глоссария. 4. Формулировка перевода. Ответ: 1-2-3-4
			Задание 3. Какой аспект *Обоснуйте свой ответ* А) Правильность интер Б) Возможность свобод В) Отсутствие внимани Г) Широкая свобода тв Ответ: А) Объяснение: Врач долж поэтому медицинский
			Задание 4. Какие требов *переводу? Выберите все* А) Ясность и четкость форм Б) Безупречная передача юр В) Возможности креативно Г) Соответствие официальн Д) Свобода интерпретации. Е) Лаконизм и отсутствие и Ответ: А, Б, Г, Е Объяснение: Требуется юридическим нормам
			Задание 5. Обоснуйте не *изучения специальной* *перевода. Объём ответа*
Тема 7. Письменный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках профессиональной деятельности;	**ИПК-1.1**. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1.** Знает передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	*Задание 1. Установите* *их применением:* Метод перевода 1. Дословный 2. Свободный 3. Интерпретация

	ПК-5. Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода		4. Реферативный Ответ: 1-А, 2-В, 3-Б, 4-Г
			Задание 2. Расположит последовательности: 1. Предварительный анализ 2. Написание чернового вар 3. Редактура и коррекция. 4. Окончательная подготов Ответ: 1-2-3-4
			Задание 3. Какой метод официальных документ А) Дословный перевод Б) Свободный перевод В) Интерпретационный Г) Креативный перевод Ответ: А) Объяснение: Официаль точности и полноты пе
			Задание 4. Какие меры п перевода? Выберите все А) Регулярная практика. Б) Работа с двуязычными сл В) Самостоятельное изучен Г) Постоянное повышение Д) Повышение скорости на Е) Улучшение произношен Ответ: А, Б, Г Объяснение: Практика повышают профессион
			Задание 5. Проанализиру газетной статьи с кит пути их преодоления. С
Тема 8. Устный последовательный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках профессиональной деятельности; **ПК-5.** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и	**ИПК-1.1**. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1.** Знает передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	*Задание 1. Установит определением:* Этап последовательно перевода 1. Восприятие речи орат 2. Запись ключевых моментов речи 3. Воспроизведение реч 4. Анализ полученной информации Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г

	дидактики перевода		*Задание 2. Располож* *последовательном пер* 1. Запись ключевых ид 2. Прослушивание орат 3. Воспроизведение пер 4. Осмысление и обраб Ответ: 2-1-4-3
			Задание 3. Какой основно *при работе с синхронн* А) Быстрая реакция и х Б) Хорошее знание ист В) Высокий уровень кр Г) Отличное владение Ответ: А) Объяснение: Синхронн способности удержива одновременно.
			Задание 4. Какие черты *переводчика? Выберите* А) Высокий уровень стресс Б) Глубокое знание двух и В) Быстрое мышление и спо Г) Искусство импровизации Д) Навык скорописи и запи Е) Опыт работы моделью. Ответ: А, Б, В, Д Объяснение: Професси обладать высоким уров знаниями языков, быст фиксирования важной
			Задание 5. Оцените осно *последовательном пер* *преодоления. Объём отв*

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к пра

Тема 2. Предпереводческий анализ	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.2**. Умеет профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	*Задание 1. Установите соответствие межд* *соответствующими целями:* Анализ | 1. Лексико-грамматический анализ | А. Опре языковс 2. Стилистический анализ | Б. Выяв констру 3. Семантический анализ | В. Пони стилист 4. Целевой анализ | Г. Изуч значени Ответ: 1–Б, 2–В, 3–Г, 4–А *Задание 2. Расположите этапы предпе* *в правильной последовательности:* A. Определите тип текста и целевую а B. Проанализируйте культурные особ C. Оцените структуру и синтаксис пр D. Проведите сравнительный анализ E. Составьте глоссарий специализиро F. Выделите ключевые понятия и терм Ответ: A → F → E → B → C → D *Задание 3. Какой этап предпереводч* *жанра исходного текста? Обоснуйте* A. Лексикологический анализ B. Культурный анализ C. Жанровый анализ D. Фразеологический анализ Ответ: C Объяснение: Для точного понимания це установить жанр произведения (напр научный), поскольку это определяет *Задание 4. Какие элементы учитыва* *текста перед переводом? Выберите* *предложения):* A. Политические реалии B. Языковые конструкции C. Национальные обычаи D. Грамматические правила E. Исторические события F. Образование и культура читателей Ответ: A, C, E, F Объяснение: При культурном анализе реалиям, национальным обычаям, восприятия культуры читателями, восприятие переведённого текста ауд *Задание 5.* Объясните, почему важна предложений при переводе на русски

			100–120 слов. Ответ: Китайские предложения отличаются используют непривычные русским Например, отсутствие чётких врем внимания при передаче смысла предварительная оценка структуры и способы передачи оригинального со точность и адекватность перевода.
Тема 4. Прагматическая адаптация	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.2**. Умеет профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	*Задание 1. Установите соответствие* *их реализации:* Метод | 1. Транскрипция | А. Измен косвенно 2. Компрессия | Б. Исполь китайско 3. Расширение | В. Добавл культурн 4. Замещение | Г. Сокращ удобства Ответ: 1–Б, 2–Г, 3–В, 4–А *Задание 2. Расположите шаги процесс* *порядке:* А. Идентификация потенциальных пр Б. Подбор методов адаптации. В. Проверка результата на понимание Г. Реализация выбранного метода ада Д. Предварительное ознакомление с с среды. Ответ: Д → А → Б → Г → В *Задание 3. Что является главной цел* *Выберите один правильный вариант ответа* A. Улучшение эстетических качеств т B. Сохранение формы исходного текс C. Обеспечение эквивалентности знач D. Увеличение объёма текста Ответ: C. Объяснение: Основная цель прагматиче функционального воздействия исход даже если для этого приходится и содержания. *Задание 4. Какие методы прагматичес* *китайской рекламы на русский рынок* *выбор.* A. Локализация визуальных элементо B. Переформулирование слоганов C. Применение транслитерации имен

			D. Исключение метафор и идиом E. Пространственное расширение рек F. Дополнительное разъяснение культ Ответ: A, B, C, F Объяснение: Методы локализации переформулирование рекламных ло использование транслитерации для предоставление необходимых поясне неизвестных русской аудитории.
			Задание 5. Опишите ситуацию, в ко переводе с китайского языка на русск Ответ: Примером ситуации, когда нужен м когда китайский текст включает иди читателю. Так, китайская фраза «一鳥 птиц») должна быть расширена пр значение поговорки: «достичь дву разъяснения читатель не сможет пр китайской фразы.
Тема 3. Редактирование	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.3.** Владеет способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	*Задание 1. Установите соответствие м демонстрирующим эту закономерность в ки* Ошибка 1. Нарушение орфографии 2. Неточность передачи терминологии 3. Логические несоответствия 4. Отсутствие знаков препинания Ответ: A → 3, B → 2, C → 1, D → 4
			Задание 2. Установите правильную по перевода: 1. Проверка грамматики и пунктуации. 2. Сверка с оригиналом. 3. Корректировка терминологии. 4. Устранение стилистических погрешностей 5. Общая проверка правильности перевода. Ответ: 2 → 3 → 1 → 4 → 5
			Задание 3. Какова главная задача редак A. Сделать перевод абсолютно дослов B. Исправлять фактические ошибки и C. Полностью переписывать оригинал D. Игнорировать стиль исходника. Ответ: B. Объяснение: Главная задача редактора общего качества перевода таким обра отражал содержание оригинала.

			Задание 4. Выберите критерии оценки *варианты. Обоснуйте свой выбор.* A. Совпадение количества страниц ор B. Четкость и ясность формулировок. C. Соответствие стилю и жанру ориги D. Высокая скорость перевода. E. Верная передача всех смыслов и де F. Абсолютная схожесть переводов ра Ответ: B, C, E Обоснование: Качественный перевод должен облад соответствовать стилю и жанру ориги и детали исходного текста.
			Задание 5. Опишите основные различ *непрофессиональным корреспонденто* Ответ: Профессиональный редактор обладает культуры и сферы специализации, им и исправления текста. Он способен э различного характера, включая содержательные проблемы. Непрофе ограничивается поверхностной про возможные ошибки, что негативно ск
Тема 5. Литературный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.3.** Владеет способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	*Задание 1. Установите соответствие межс* *которые они выполняют в художест* Прием | 1. Аллегория | А. Передача эм 2. Эпитет | Б. Создание об 3. Сравнение | В. Упрощённое 4. Метафора | Г. Яркое описа Ответ: 1–В, 2–Г, 3–Б, 4–А
			Задание 2. Расположите шаги процесс *правильном порядке:* 1. Ознакомление с биографией писателя и ис 2. Первичное чтение текста. 3. Поиск аналогичной литературы на языке п 4. Работа над терминологией и ключевыми ко 5. Начало собственно перевода. Ответ: 2 → 1 → 3 → 4 → 5
			Задание 3. Что означает понятие «а *литературе? Обоснуйте свой ответ.* A. Максимальная буквальность перев B. Правильность перевода в плане соб C. Воспроизведение замысла и атмосф D. Использования современного разго Ответ: C.

			Обоснование: Адекватность в литера воспроизведение не только фактов и с и стиля произведения, сохраняя целос
			Задание 4. *Чем характеризуется качес все верные варианты. Обоснуйте свой выбор* A. Буквальное следование каждому сл B. Ясность и выразительность речи. C. Эквивалентность и аутентичность D. Скорость исполнения перевода. E. Согласованность стиля с оригинал F. Формальная правильность оформле Ответ: B, C, E Хороший литературный перевод отли точной передачей оригинальных обра языка перевода.
			Задание 5. Назовите три важнейши учитывать при работе с художественн Ответ: 1. Стиль и атмосфера: Важно сохранить настроение и общий тон пр стиль повествования. 2. Культура и исторический контекст: Необходимо понимать исторические и культу адаптировать их для читателей другого языка 3. Жанровая специфика: Особенности жанра, будь то роман, повесть и переводу, чтобы передать уникальность прои

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ

позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовой вариант

Вариант 1</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Переводческие приемы и термины

Тема 6. Специализированный перевод

Тема 7. Письменный перевод

Тема 8. Устный последовательный перевод</td><td>ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности
ПК-5 Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</td><td>ИПК-1.2. Умеет профессионально переводить с одного языка на другой
ИПК-5.2 Умеет: Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода
ИПК-1.3. Владеет способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.
ИПК-5.3 Владеет: Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</td><td>Задание 1. Установите соответств между термином и определением:
<table><tr><th>Термин</th><th>Определение</th></tr><tr><td>1. Калька</td><td>А. Прямой перенос языковой единицы из оригинала в перевод.</td></tr><tr><td>2. Транскрипция</td><td>Б. Передача формы выражения средствами другого языка путём сохранения внешней оболочки лексической единицы.</td></tr><tr><td>3. Трансформация</td><td>В. Полностью свободное воспроизведение содержания текста на другом языке.</td></tr><tr><td>4. Интерференция</td><td>Г. Процесс нарушения норм языка перевода вследствие влияния родного языка переводчика.</td></tr></table>Ответ:1–Б, 2–А, 3–В, 4–Д

Задание 2. Расположите этапы процесса перевода в правильной последовательности:

1. Анализ исходного текста.
2. Подбор эквивалентных выражений.
3. Редактирование готового перевода.
4. Написание чернового варианта перевода.

Ответ: 1 → 2 → 4 → 3.

Задание 3. Какой переводческий приём лучше всего подойдёт для перевода следующей китайской фразы: «您好，请问有什么可以帮您？? Обоснуйте свой выбор.

A. Буквальный перевод.
B. Эмоциональная адаптация.
C. Переход к формальному стилю обращения.
D. Совмещение двух подходов: вежливости и ясности изложения.</td></tr>
</table>

			Ответ: D. Обоснование: Китайская культура ценит вежливост и уважительное обращение, поэтому данном примере лучше сочетать форм приветствия и уважения с простым вопросом. *Задание 4. Какие методы применяются для передачи реалий в переводе?* *Выберите все верные варианты. Обоснуйте свой выбор (3–4 предложения):* А. Использование транслитерации. Б. Применение прямого заимствовани В. Использовать дословный перевод. Г. Объяснить значение посредством описания. Д. Замена одним словом целой фразы Е. Использование синонимов оригинального термина. Ответ: А, Б, Г. Обоснование: Реалии лучше всего передавать методом транслитерации, прямым заимствованием либо описанием, поскольку культурные особенности часто трудно передать буквальным переводом. *Задание 5. Практическое задание: переведите следующий китайский фрагмент научного текста на русски язык, выбрав подходящий приём перевода: «这一技术被称为“深度学习”，它是机器学习领域的一种新方法。」* Ответ: “Эта технология называется "глубокое обучение"; это новый мето в области машинного обучения.” Применяется прямая калька термина "глубокое обучение", так как в русско языке уже существует общепризнанный аналог данного термина.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое
Тема 1. Общие сведения о языкознании и языке. Иерархическая система языка (уровни языка).	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности; **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.1**. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	*Задание 1. Вы иероглифов) из* *— новостная* *— диалог из у* *— отрывок chinesereadingp* *Проанализируй в таблицу. взаимодейству коммуникатив* *Пример таблиц* Уровень языка

			Фонетический *Задание 2. Рас* *подчинения —* *сложной стру* *пробелов.* А) Синтаксиче Б) Фонетическ В) Текстовый у Г) Лексический Д) Морфологич Ответ: Б-Д-Г-А
Тема 2. Морфологический уровень китайского языка (теоретическая грамматика).	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	*Задание 1. Р* *прилагательны* *последователь* 1) Добавить су 2) Поставить су 3) Добавить ст 4) Добавить гла 5) Поставить п Ответ: 24531 *Задание 2. Как* *зрения примен* *Выберите все в* А) 我买了一本 Б) 他高兴地唱 В) 她跑得很快 Г) 门关 Д) 我们们去公 Ответ: А-Б-В
Тема 4. Синтаксис китайского языка (синтаксический уровень китайского языка).			*Задание 1. Уст* *конструкцией* 1. 把-конст 2. 被-конст 3. 连...都/也 4. 因为...所 конструкц 5. 是...的-к Ответ: 1–Б, 2–А

			Задание 2. Как зрения синта Выберите все А) 我把门关上 Б) 我把喜欢这 В) 书被我拿走 Г) 我被老师表 Д) 我把饭吃 Ответ: А-В-Г
Тема 3. Лексикология китайского языка. (Лексикологический уровень китайского языка.) Основные проблемы лексикологии китайского языка.	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	*Задание 1. Вы природой или ч* — 氵(вода): 氵 — 木 (дерево — 人/亻(чело Проведите этим ключом по схе Иероглиф/ Со компонент / Ис /Семантическая *Задание 2. китайского язы от «рыболовна* А) Семантичес Б) Семантичес В) Полная утра Г) Заимствован Ответа: Б.
Тема 5. Стилистические ресурсы китайского языка и их реализация в функциональных стилях (стилистика). Современные концепции развития китайского языка.			*Задание 1. Рас в логической принадлежнос пробелов.* А) Выделить ле лексика, архаи Б) Определить предложений, В) Проанализи Г) Установить Д) Сопоставит стилей Ответ: Г-А-Б-В *Задание 2. Сра официальное со статью в СМИ отличающих э синтаксис, пра Обоснуйте, ка коммуникатив 200-250 слов.*

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, прив ИОПК-3.2. умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка едены примеры
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЭКЗАМЕНУ

1. Какой уровень языка изучает закономерности построения сложных предложений и взаимосвязь их компонентов?
А) Фонетический
Б) Морфологический
В) Лексический
Г) Синтаксический

2. Какая из перечисленных характеристик НЕ относится к знаковой природе языка?
А) Наличие материальной оболочки
Б) Наличие значения
В) Существование независимо от общества
Г) Условная связь формы и содержания

3. Какой принцип лежит в основе иерархической организации уровней языка?
А) От простого к сложному
Б) От сложного к простому
В) Параллельное функционирование всех уровней
Г) Случайное расположение уровней

4. Объясните, почему иерархическая модель языка является фундаментальной для теоретического языкознания. Приведите пример взаимосвязи трёх уровней на материале китайского языка.

5. Опишите особенности знаковой природы китайского языка в сравнении с алфавитными языками. Как графическая система иероглифов влияет на восприятие языкового знака?

6. Почему в китайском языкознании выделяют именно пять уровней языка? Аргументируйте необходимость каждого уровня для полного анализа языкового явления.

7. Какие трудности возникают при анализе китайского языка из-за отсутствия флексии? Как уровневый подход помогает преодолеть эти трудности?

8. Какая частица используется для связи наречия и глагола в предложении «Он тихо говорит»?

А) 的

Б) 地

В) 得

Г) 了

9. Какая аспектуальная частица выражает незавершённость действия в предложении «Дверь открыта»?

А) 了

Б) 过

В) 着

Г) 的

10. Какой классификатор используется с существительным «книга»?

А) 个

Б) 本

В) 张

Г) 杯

11. Вставьте подходящую частицу (的 / 地 / 得) и объясните выбор:

他_____(быстро) бежал и пришёл_____ (очень усталый).

12. Преобразуйте предложения, добавив аспектуальные частицы 了 / 着 / 过:

а) Я читал эту книгу (опыт) _____

б) Окно открыто (состояние) _____

в) Вчера я купил словарь (завершённость) _____

13. Исправьте грамматические ошибки:

а) 我买三本书了 _____

б) 他跑很快 _____

в) 这是我的书们 _____

14. Объясните разницу в употреблении частиц 了 и 过 при выражении прошедшего времени. Приведите по одному примеру для каждой частицы с комментарием.

15. Почему в китайском языке отсутствует категория множественного числа у существительных, но существует суффикс 们? В каких случаях употребляется этот суффикс?

16. Какие семантические ограничения существуют для глаголов в 把-конструкции? Почему глаголы типа 喜欢, 知道 не могут использоваться в этой конструкции?

17. Опишите функции трёх структурных частиц 的 / 地 / 得. Приведите пример предложения, где все три частицы используются корректно.

18. Как классификаторы (счётные слова) компенсируют отсутствие грамматических категорий у существительных в китайском языке? Приведите 3 примера с разными классификаторами.

19. Почему китайский язык называют аналитическим? Как морфологические средства (частицы, служебные слова) заменяют флексии в выражении грамматических значений?

20. Какая закономерность проявляется в переходе значения иероглифа 网 от «рыболовная сеть» до «интернет»?
А) Семантическое сужение
Б) Семантическое расширение по метафоре
В) Демотивация
Г) Калькирование

21. Какой тип словообразования демонстрирует пример 看看 (посмотреть)?
А) Словосложение
Б) Редупликация
В) Аффиксация
Г) Аббревиация

22. Какой иероглиф демотивирован - утратил прозрачную связь компонентов со значением?
А) 休 (отдыхать: человек у дерева)
Б) 闻 (слышать - нюхать)
В) 木 (дерево)
Г) 水 (вода)

23. Выявите и опишите три закономерности лексического развития китайского языка на материале терминов: 电脑, 手机, 微博. Как эти закономерности отражают адаптацию иероглифической системы к цифровой эпохе?

24. Проведите этимологический анализ иероглифов 休 и 体. Укажите: а) ключ и его значение; б) фонетический компонент; в) историческую мотивировку; г) современную степень прозрачности мотивировки.

25. Объясните, почему в современном китайском языке преобладают двухсложные слова, хотя иероглиф самодостаточен как морфема. Как эта тенденция связана с фонетическими и семантическими особенностями языка?

26. Опишите закономерности семантического развития иероглифа 电 от «молния» до «электричество» до «электронный». Какие механизмы семантического изменения здесь проявляются?

27. Какие особенности строения иероглифа (ключ + фонетический компонент) способствуют или препятствуют словообразованию в китайском языке? Приведите примеры продуктивных и непродуктивных моделей.

28. Почему китайский язык предпочитает калькирование через иероглифическую композицию вместо транслитерации при заимствовании терминов? Приведите 3 примера и объясните преимущества этого подхода.

29. Какая конструкция используется для выражения результата действия над объектом?
А) 被-конструкция
Б) 把-конструкция
В) 是...的-конструкция
Г) 连...都-конструкция

30. Какая конструкция выражает пассивное действие с акцентом на объекте?
А) 把-конструкция
Б) 被-конструкция
В) 如果...就
Г) 虽然...但是

31. Какая конструкция используется для выделения обстоятельства времени или места?
А) 把
Б) 被
В) 是...的
Г) 连...都

32. Преобразуйте предложение «Я положил книгу на стол» в 把-конструкцию. Обоснуйте выбор конструкции.

33. Преобразуйте предложение «Книгу взял мой друг» в 被-конструкцию. Обоснуйте выбор конструкции.

34. Расставьте компоненты в правильном порядке:
[昨天 / 我 / 图书馆 / 在 / 书 / 买 / 了 / 一 / 本] _____

35. Исправьте синтаксические ошибки:
а) 我把喜欢这本书 _____
б) 我把饭吃 _____
в) 他跑得很快了 (укажите, в каком контексте допустимо) _____

36. Опишите семантические ограничения 把-конструкции. Почему глаголы восприятия (喜欢, 知道) и бытия (是) не могут использоваться в этой конструкции? Приведите 2 корректных и 2 некорректных примера.

37. Сравните 把- и 被-конструкции по следующим параметрам: а) позиция объекта; б) семантика глагола; в) коммуникативная функция; г) частотность употребления в разговорной речи.

38. Как порядок слов (SVO) в китайском языке влияет на синтаксическую организацию предложения? Приведите примеры отклонений от базового порядка и объясните их функцию.

39. Опишите особенности тематико-рематической структуры предложения в китайском языке. Как выделение темы влияет на порядок компонентов предложения?

40. Какие синтаксические средства используются в китайском языке для выражения причинно-следственных отношений? Сравните конструкции 因为...所以, 由于...因此, 既然...就 по степени формальности и употреблению.

41. Почему в китайском языке отсутствуют союзы в том виде, как они существуют в европейских языках? Какие средства заменяют союзы при связи простых предложений в сложное?

42. Опишите функции конструкции 是...的. В каких случаях она обязательна, а в каких — опускается? Приведите примеры выделения времени, места и способа действия.

43. Какой стилистический маркер характерен для официально-делового стиля?

А) Частицы 吧/呢/啊

Б) Архаичная частица 兹

В) Риторические вопросы

Г) Метафоры и параллелизмы

44. Какой приём характерен для художественного стиля китайского языка?

А) Шаблонные формулы

Б) Четырёхсложные идиомы (成语)

В) Термины без пояснения

Г) Сокращённые формы

45. Какая закономерность проявляется в использовании разговорных частиц в официальных сообщениях госорганов в соцсетях?

А) Полное смешение стилей

Б) Стилевая гибридизация

В) Упадок официального стиля

Г) Унификация всех стилей

46. Сравните официальное правительственное сообщение и публицистическую статью на одну тему. Выявите четыре закономерности, отличающие эти стили по критериям: лексика, синтаксис, прагматика, культурные коды. Обоснуйте связь выявленных закономерностей с коммуникативными задачами каждого стиля.

47. Опишите современные тенденции развития функциональных стилей китайского языка под влиянием цифровой коммуникации. Приведите 3 примера стилевой гибридизации и объясните их социолингвистические причины.

Ответы:

1. Какой уровень языка изучает закономерности построения сложных предложений и взаимосвязь их компонентов?

А) Фонетический
Б) Морфологический
В) Лексический
Г) Синтаксический

2. Какая из перечисленных характеристик НЕ относится к знаковой природе языка?

А) Наличие материальной оболочки
Б) Наличие значения
В) Существование независимо от общества
Г) Условная связь формы и содержания

3. Какой принцип лежит в основе иерархической организации уровней языка?

А) От простого к сложному
Б) От сложного к простому
В) Параллельное функционирование всех уровней
Г) Случайное расположение уровней

4. Объясните, почему иерархическая модель языка является фундаментальной для теоретического языкознания. Приведите пример взаимосвязи трёх уровней на материале китайского языка. (Иерархическая модель языка показывает, что языковая система состоит из взаимосвязанных уровней: фонетического, морфологического, лексического, синтаксического и текстового. Каждый более высокий уровень строится из единиц предыдущего уровня. Такая организация позволяет системно анализировать язык и объяснять механизм порождения речи. В китайском языке звук mā (妈) относится к фонетическому уровню, иероглиф 妈 — к морфемному и лексическому, а предложение 妈妈爱我 («Мама любит меня») — к синтаксическому уровню. Изменение на одном уровне может влиять на значение на других уровнях. Поэтому иерархическая модель является основой современного языкознания.)

5. Опишите особенности знаковой природы китайского языка в сравнении с алфавитными языками. Как графическая система иероглифов влияет на восприятие языкового знака? (В алфавитных языках графический знак обычно связан со звучанием слова, тогда как китайский иероглиф чаще отражает значение морфемы. Иероглиф представляет собой одновременно графический и смысловой знак. Многие иероглифы содержат семантический ключ, который подсказывает область значения. Например, иероглиф 河 («река») содержит ключ 氵, связанный с водой. Благодаря этому носитель языка воспринимает знак более зрительно и ассоциативно. Поэтому китайская письменность обладает большей семантической наглядностью по сравнению с алфавитными системами.)

6. Почему в китайском языкознании выделяют именно пять уровней языка? Аргументируйте необходимость каждого уровня для полного анализа языкового явления. (Фонетический уровень необходим для изучения звуков и тонов. Морфологический уровень исследует морфемы, служебные слова и грамматические показатели. Лексический уровень рассматривает словарный состав языка и семантические отношения между словами. Синтаксический уровень изучает построение словосочетаний и предложений. Текстовый уровень анализирует связность и организацию целых текстов. Только совместное рассмотрение всех пяти уровней позволяет полноценно описать функционирование китайского языка.)

7. Какие трудности возникают при анализе китайского языка из-за отсутствия флексии? Как уровневый подход помогает преодолеть эти трудности? (В китайском языке отсутствуют падежные и временные окончания, характерные для многих европейских языков. Поэтому грамматические отношения выражаются порядком слов, частицами и контекстом. Например, форма глагола не изменяется по времени и лицу. Это может затруднять определение грамматических функций отдельных слов. Уровневый подход позволяет анализировать каждое явление отдельно: на морфологическом уровне изучаются частицы, а на синтаксическом — порядок слов. Благодаря этому компенсируется отсутствие флексий.)

8. Какая частица используется для связи наречия и глагола в предложении «Он тихо говорит»?

А) 的

Б) 地

В) 得

Г) 了

9. Какая аспектуальная частица выражает незавершённость действия в предложении «Дверь открыта»?

А) 了

Б) 过

В) 着

Г) 的

10. Какой классификатор используется с существительным «книга»?

А) 个

Б) 本

В) 张

Г) 杯

11. Вставьте подходящую частицу (的 / 地 / 得) и объясните выбор: (他快快地**跑**，**跑得很累**。)

他_____(быстро) бежал и пришёл_____ (очень усталый).

12. Преобразуйте предложения, добавив аспектуальные частицы 了 / 着 / 过:

а) Я читал эту книгу (опыт) (我看**过**这本书。)

б) Окно открыто (состояние) (窗户开**着**。)

в) Вчера я купил словарь (завершённость) (昨天我买**了**一本词典。)

13. Исправьте грамматические ошибки:

а) 我买三本书了 (我买了三本书。)

б) 他**跑**很快 (他**跑得**很快。)

в) 这是我的书们 (这是我的书。)

14. Объясните разницу в употреблении частиц 了 и 过 при выражении прошедшего времени. Приведите по одному примеру для каждой частицы с комментарием. (Частица 了 обозначает завершение конкретного действия или изменение ситуации. Например: 我昨天去了北京 («Вчера я поехал в Пекин»). Здесь говорится о конкретном завершённом событии. Частица 过 указывает на жизненный опыт без привязки к определённому моменту времени. Например: 我去过北京 («Я бывал в Пекине»). В этом случае важно наличие опыта, а не факт конкретной поездки. Поэтому 了 связано с событием, а 过 — с опытом.)

15. Почему в китайском языке отсутствует категория множественного числа у существительных, но существует суффикс 们? В каких случаях употребляется этот суффикс? (Китайские существительные обычно не имеют специальных форм множественного числа. Количество предметов определяется контекстом или числительными. Суффикс 们 используется главным образом с местоимениями и обозначениями людей. Например: 我们 («мы»), 他们 («они»), 学生们 («студенты»). С названиями неодушевлённых предметов он обычно не употребляется. Таким образом, 们 выполняет ограниченную функцию выражения множественности.)

16. Какие семантические ограничения существуют для глаголов в 把-конструкции? Почему глаголы типа 喜欢, 知道 не могут использоваться в этой конструкции? (Конструкция 把 предполагает активное воздействие на объект и изменение его состояния. Поэтому используются глаголы, обозначающие действие над объектом: 放, 打开, 关, 写 и др. Глаголы 喜欢 («любить») и 知道 («знать») выражают психическое состояние, а не воздействие. Они не изменяют объект и не приводят к результату. Поэтому конструкции типа *我把他喜欢* являются грамматически неправильными. Для 把 требуется результативность действия.)

17. Опишите функции трёх структурных частиц 的 / 地 / 得. Приведите пример предложения, где все три частицы используются корректно. (Частица 的 связывает определение с существительным: 漂亮的花 («красивый цветок»). Частица 地 связывает обстоятельство с глаголом: 慢慢地走 («медленно идти»). Частица 得 показывает результат или степень действия: 说得很好 («говорит очень хорошо»). Пример со всеми тремя частицами:
漂亮的学生认真地学习，学得很好。
Здесь используются все три структурные частицы в соответствии с их функциями.)

18. Как классификаторы (счётные слова) компенсируют отсутствие грамматических категорий у существительных в китайском языке? Приведите 3 примера с разными классификаторами. (Классификаторы помогают конкретизировать тип объекта и компенсируют отсутствие грамматических категорий рода и числа. Они используются между числительным и существительным. Например:

- 一本书 («одна книга»)
- 一张纸 («один лист бумаги»)
- 一杯茶 («одна чашка чая»)

Каждый классификатор отражает определённые свойства предмета. Благодаря этому система становится более точной и информативной.)

19. Почему китайский язык называют аналитическим? Как морфологические средства (частицы, служебные слова) заменяют флексии в выражении грамматических значений? (Китайский язык относится к аналитическим языкам, поскольку грамматические значения выражаются не изменением формы слова, а служебными средствами. Временные значения передаются частицами 了, 过, 着 или контекстом. Синтаксические отношения определяются порядком слов. Для выражения множественности используются числительные и классификаторы. Такая система делает грамматику более зависимой от структуры предложения. Поэтому китайский язык считается типичным аналитическим языком.)

20. Какая закономерность проявляется в переходе значения иероглифа 网 от «рыболовная сеть» до «интернет»?
А) Семантическое сужение
Б) Семантическое расширение по метафоре
В) Демотивация
Г) Калькирование

21. Какой тип словообразования демонстрирует пример 看看 (посмотреть)?
А) Словосложение
Б) Редупликация
В) Аффиксация
Г) Аббревиация

22. Какой иероглиф демотивирован - утратил прозрачную связь компонентов со значением?
А) 休 (отдыхать: человек у дерева)
Б) 闻 (слышать - нюхать)
В) 木 (дерево)
Г) 水 (вода)

23. Выявите и опишите три закономерности лексического развития китайского языка на материале терминов: 电脑, 手机, 微博. Как эти закономерности отражают адаптацию иероглифической системы к цифровой эпохе? (Первая закономерность — семантическое переосмысление существующих морфем. В слове 电脑 («компьютер») иероглиф 脑 («мозг») используется метафорически. Вторая закономерность — создание новых слов путём сложения известных морфем, как в слове 手机 («мобильный телефон»). Третья закономерность — адаптация цифровых реалий через прозрачные иероглифические конструкции, например 微博 («микроблог»). Такие слова легко понимаются носителями языка. Это демонстрирует высокую адаптивность китайской словообразовательной системы.)

24. Проведите этимологический анализ иероглифов 休 и 体. Укажите: а) ключ и его значение; б) фонетический компонент; в) историческую мотивировку; г) современную степень прозрачности мотивировки. (Иероглиф 休 состоит из человека 人 и дерева 木. Исторически он изображал человека, отдыхающего под деревом, поэтому его мотивировка остаётся прозрачной. Иероглиф 体 содержит ключ 亻 («человек») и фонетический элемент

本. Первоначально он обозначал тело человека и его сущность. В современном языке связь между графической структурой и значением частично сохраняется. Однако мотивировка 体 менее очевидна для современного носителя языка, чем мотивировка 休.)

25. Объясните, почему в современном китайском языке преобладают двухсложные слова, хотя иероглиф самодостаточен как морфема. Как эта тенденция связана с фонетическими и семантическими особенностями языка? (В китайском языке существует большое количество омонимов из-за ограниченного набора слогов. Использование двусложных слов помогает различать значения и уменьшать неоднозначность. Кроме того, такие слова легче воспринимаются на слух. Развитие двусложной лексики усилилось в современном китайском языке под влиянием научной и технической терминологии. Большинство новых слов создаётся именно по двусложной модели. Поэтому двусложность стала ведущей тенденцией развития китайской лексики.)

26. Опишите закономерности семантического развития иероглифа 电 от «молния» до «электричество» до «электронный». Какие механизмы семантического изменения здесь проявляются? (Первоначально 电 обозначал природное явление — молнию. После появления электрических технологий значение расширилось до понятия «электричество». Затем возникли слова 电脑, 电话, 电视, где 电 стало обозначать всё, что связано с электрическими и электронными технологиями. Здесь наблюдаются процессы метафоризации и семантического расширения. Новые значения сохраняют связь с исходным понятием энергии. Это типичный пример развития значения под влиянием научно-технического прогресса.)

27. Какие особенности строения иероглифа (ключ + фонетический компонент) способствуют или препятствуют словообразованию в китайском языке? Приведите примеры продуктивных и непродуктивных моделей. (Семантический ключ помогает понять область значения нового иероглифа. Фонетический компонент подсказывает приблизительное произношение. Такая структура облегчает создание и освоение новых знаков. Например, 河, 湖, 海 содержат водный ключ 氵. Однако в некоторых иероглифах фонетическая связь утрачена, что снижает прозрачность системы. Поэтому одни модели остаются продуктивными, а другие становятся менее эффективными.)

28. Почему китайский язык предпочитает калькирование через иероглифическую композицию вместо транслитерации при заимствовании терминов? Приведите 3 примера и объясните преимущества этого подхода. (Калькирование позволяет сохранить смысловую прозрачность слова. Например: 电话 («электрическая речь» — телефон), 电脑 («электронный мозг» — компьютер), 软件 («мягкое обеспечение» — software). Такие слова понятны даже без знания иностранного языка. Транслитерация часто создаёт бессмысленные сочетания иероглифов. Кроме того, калькирование лучше вписывается в морфологическую систему китайского языка. Поэтому оно стало основной стратегией освоения новых терминов.)

29. Какая конструкция используется для выражения результата действия над объектом?

А) 被-конструкция

Б) 把-конструкция

В) 是...的-конструкция

Г) 连...都-конструкция

30. Какая конструкция выражает пассивное действие с акцентом на объекте?
А) 把-конструкция
Б) 被-конструкция
В) 如果...就
Г) 虽然...但是

31. Какая конструкция используется для выделения обстоятельства времени или места?
А) 把
Б) 被
В) 是...的
Г) 连...都

32. Преобразуйте предложение «Я положил книгу на стол» в 把-конструкцию. Обоснуйте выбор конструкции. (我把书放在桌子上了。 Конструкция 把 используется, поскольку действие направлено на объект «книга» и приводит к изменению её положения. Объект выносится перед глаголом и подчёркивается результат действия.)

33. Преобразуйте предложение «Книгу взял мой друг» в 被-конструкцию. Обоснуйте выбор конструкции. (**书被我的朋友拿走了。**
Конструкция 被 подчёркивает объект действия — книгу. Внимание сосредоточено не на деятеле, а на результате воздействия на объект.)

34. Расставьте компоненты в правильном порядке:
[昨天 / 我 / 图书馆 / 在 / 书 / 买 / 了 / 一 / 本] (昨天我在图书馆买了一本书。)

35. Исправьте синтаксические ошибки:
а) 我把喜欢这本书 (我喜欢这本书。)
б) 我把饭吃 ((我把饭吃完了。)
в) 他跑得很快了 (укажите, в каком контексте допустимо) (Допустимо, если речь идёт об изменении ситуации:
他现在跑得很快了。)

36. Опишите семантические ограничения 把-конструкции. Почему глаголы восприятия (喜欢, 知道) и бытия (是) не могут использоваться в этой конструкции? Приведите 2 корректных и 2 некорректных примера.

37. Сравните 把- и 被-конструкции по следующим параметрам: а) позиция объекта; б) семантика глагола; в) коммуникативная функция; г) частотность употребления в разговорной речи.

38. Как порядок слов (SVO) в китайском языке влияет на синтаксическую организацию предложения? Приведите примеры отклонений от базового порядка и объясните их функцию.

39. Опишите особенности тематико-рематической структуры предложения в китайском языке. Как выделение темы влияет на порядок компонентов предложения?

40. Какие синтаксические средства используются в китайском языке для выражения причинно-следственных отношений? Сравните конструкции 因为...所以, 由于...因此, 既然...就 по степени формальности и употреблению.

41. Почему в китайском языке отсутствуют союзы в том виде, как они существуют в европейских языках? Какие средства заменяют союзы при связи простых предложений в сложное?

42. Опишите функции конструкции 是...的. В каких случаях она обязательна, а в каких — опускается? Приведите примеры выделения времени, места и способа действия. (36-42: Китайский синтаксис ориентирован на результат действия и строгий порядок слов. Конструкция 把 используется только с глаголами, способными изменять состояние объекта. Конструкция 被 выражает пассивность и акцентирует объект воздействия. Базовый порядок слов — SVO, однако обстоятельства времени и места обычно выносятся перед сказуемым. Китайский язык является темо-рематическим: тема часто ставится в начало предложения. Для выражения причинно-следственных отношений используются конструкции 因为...所以, 由于...因此 и 既然...就, различающиеся по степени формальности. Конструкция 是...的 служит для выделения времени, места или способа совершения действия и особенно характерна для уточняющих высказываний.)

43. Какой стилистический маркер характерен для официально-делового стиля?

А) Частицы 吧/呢/啊

Б) Архаичная частица 兹

В) Риторические вопросы

Г) Метафоры и параллелизмы

44. Какой приём характерен для художественного стиля китайского языка?

А) Шаблонные формулы

Б) Четырёхсложные идиомы (成语)

В) Термины без пояснения

Г) Сокращённые формы

45. Какая закономерность проявляется в использовании разговорных частиц в официальных сообщениях госорганов в соцсетях?

А) Полное смешение стилей

Б) Стилевая гибридизация

В) Упадок официального стиля

Г) Унификация всех стилей

46. Сравните официальное правительственное сообщение и публицистическую статью на одну тему. Выявите четыре закономерности, отличающие эти стили по критериям: лексика, синтаксис, прагматика, культурные коды. Обоснуйте связь выявленных закономерностей с коммуникативными задачами каждого стиля. (Официальное сообщение использует нейтральную стандартизированную лексику, тогда как публицистическая статья допускает оценочную и эмоциональную лексику. Синтаксис официального стиля более шаблонный и формализованный. Публицистический стиль активно использует риторические вопросы,

метафоры и цитаты. С прагматической точки зрения официальные тексты информируют и регулируют, а публицистические стремятся воздействовать на общественное мнение. Кроме того, публицистика чаще использует культурные аллюзии и исторические параллели. Эти различия обусловлены разными коммуникативными задачами жанров.)

47. Опишите современные тенденции развития функциональных стилей китайского языка под влиянием цифровой коммуникации. Приведите 3 примера стилевой гибридизации и объясните их социолингвистические причины. Под влиянием цифровой коммуникации наблюдается активное смешение функциональных стилей. Государственные ведомства в социальных сетях используют разговорные элементы для повышения вовлечённости аудитории. СМИ совмещают черты публицистического и разговорного стилей в коротких новостных сообщениях. Корпоративные аккаунты часто соединяют официальную информацию с интернет-сленгом и мемами. Такая стилевая гибридизация связана с необходимостью быстрой и эффективной коммуникации в цифровой среде. Она отражает стремление сделать информацию более доступной и привлекательной для пользователей.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала

	не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th>№ п/п</th><th>Тема занятия</th><th>Код компетенции</th><th>Индикатор</th><th>Тип задания</th><th>Вариант 1</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Тема 1. Переводческие приемы и термины</td><td>ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td><td>ИПК-1.1. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы
ИПК-5.1 Знает: Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между уровнем языка и явлением, которое на нём изучается.
<table>
<tr><th>Термин</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Адекватный перевод</td><td>А. Прямой перенос структурной схемы слова или фразы из одного языка в другой.</td></tr>
<tr><td>2. Функциональный эквивалент</td><td>Б. Переводческая стратегия, подразумевающая приспособление текста к языку и культуре рецепторов.</td></tr>
<tr><td>3. Локализация</td><td>В. Перевод, который обеспечивает передачу коммуникативной интенции автора и вызывает такую же реакцию у получателей, какую вызвал бы оригинал.</td></tr>
<tr><td>4. Калька</td><td>Г. Термин, обозначающий слово или выражение, которое служит ближайшим аналогом иностранному термину.</td></tr>
</table>
</td></tr>
</table>

					Ответ: 1–В, 2–Г, 3–Б, 4–А,
2	Тема 2. Предпереводческий анализ	**ПК-1.** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2**. Умеет профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	2	*Задание 2. Расположите этапы предпереводческого анализа в правильной последовательности.* 1. Анализ жанровых особенностей текста. 2. Постановка целей перевода. 3. Определение потенциальных проблем и ловушек перевода. 4. Изучение контекста и истории создания текста. Ответ: 4 → 1 → 2 → 3.
3	Тема 3. Редактирование	**ПК-1.** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.3.** Владеет способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	3	*Задание 3. Что значит «редактура третьего лица»? Напишите обоснование своего выбора.* A. Чтение текста автором. B. Самостоятельная проверка редактором собственных исправлений. C. Внешняя проверка редактором чужой редакции. D. Проверка текста специалистом в предметной области. Ответ: C. Объяснение: Редактура третьим лицом означает проверку текста другим человеком, отличным от первоначального редактора, для выявления упущенных недостатков.
4	Тема 4. Прагматическая адаптация	**ПК-1.** Способен проводить независимую экспертизу качества устного иписьменного	**ИПК-1.2**. Умеет профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2 Умеет:** Разрабатывать	4	*Задание 4. Какие меры входят в процесс прагматической адаптации рекламы? Выберите все верные варианты и запишите их буквами. Напишите обоснование своего выбора.* A. Перевод сообщений с использованием принятых

		перевода и консультировать в области повышения результативностимежкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	практические рекомендации по улучшению качества перевода		сокращений. Б. Пересмотр цветовых схем и изображений. В. Полная смена концепции продукта. Г. Обращение к местным специалистам для консультаций. Д. Регулярное тестирование на фокус-группах. Е. Минимальные изменения оригинального текста. Ответ: А, Б, Г, Д. Объяснение: Процесс прагматической адаптации включает перевод с учетом местных традиций, визуальную адаптацию, консультации с местными профессионалами и проведение тестов среди представителей целевой аудитории.
5	Тема 5. Литературный перевод	**ПК-1** Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	**ИПК-1.3.** Владеет способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	5	*Задание 5. Объясните, зачем переводчику нужны глубокие познания в национальной культуре Китая при переводе литературного произведения. Объём ответа — 150–180 слов.* Ответ: При переводе художественной литературы с китайского языка глубокое знание национальной культуры становится не просто преимуществом, а абсолютной необходимостью. Это обусловлено уникальной природой китайского языка, где иероглифика часто несет в себе образный и философский смысл, неразрывно связанный с тысячелетней историей. Культурный контекст позволяет переводчику расшифровать многочисленные аллюзии на исторические события, мифологию, конфуцианские и даосские тексты, которыми пронизана классическая и современная литература. Идиомы, состоящие всего из четырех иероглифов, часто являются сжатым пересказом целой притчи. Без знания этой притчи перевод будет поверхностным или ошибочным. Китайская культура иерархична и богата символами. Понимание системы родства, социальных норм и традиционных ценностей (например, сыновней почтительности) необходимо для точной передачи мотивации персонажей и их взаимоотношений. Даже описание природы или упоминание растений и животных может нести скрытый символизм (сосна как символ стойкости, пион — богатства). Без этих знаний переводчик рискует превратить многомерный текст в плоскую схему, лишив его глубины и подлинного звучания.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий